



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |            |                    |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia                  | Lingua A1, II:<br>Introducción ás<br>linguas de<br>especialización:<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Código                   | V01G230V01301                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Titulación               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |            |                    |
| Descritores              | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Sinale<br>OB | Curso<br>2 | Cuadrimestre<br>1c |
| Lingua de<br>impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |            |                    |
| Departamento             | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |            |                    |
| Coordinador/a            | Gómez Clemente, Xosé María                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |            |                    |
| Profesorado              | Gómez Clemente, Xosé María                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |            |                    |
| Correo-e                 | xgomez@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |            |                    |
| Web                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |            |                    |
| Descrición<br>xeral      | Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas. |              |            |                    |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                     |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B14    | Motivación pola calidade                                                                                                                                            |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                          | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita. | A3                                    | B1  |
|                                                                          | A4                                    | B12 |
|                                                                          | A27                                   | B23 |
|                                                                          | A33                                   |     |

|                                                                                                                                                                                                                          |                                      |                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.                                                                                                   | A3<br>A4<br>A17<br>A18<br>A22<br>A33 | B1<br>B12<br>B23     |
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.                                                                 | A3<br>A17<br>A18<br>A22<br>A27       | B1<br>B5<br>B7<br>B9 |
| Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos. | A3<br>A22<br>A27                     | B6<br>B8<br>B14      |

## Contidos

| Tema                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema 1. Introducción ás linguas de especialidade.               | 1.1. O concepto de especialidade.<br>1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade.<br>1.3. Niveis de especialización.                                                                                                                                                  |
| Tema 2. Recursos para o traballo en lexicografía especializada. | 2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua.<br>2.2. Corpus monolingües e multilingües.                                                                                                                                                            |
| Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.      | 3.1. Aspectos ortotipográficos.<br>3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado.<br>3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición.<br>3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese.<br>3.3. Aspectos semánticos e léxicos. |
| Tema 4. Cuestións textuais.                                     | 4.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo.<br>4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.                                                                                   |
| Tema 5. A corrección dos textos.                                | 5.1. Corrección gramatical.<br>5.2. Corrección léxica.<br>5.3. Corrección estilística.                                                                                                                                                                                |

## Planificación

|                                              | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|----------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos de aula                            | 24            | 16                 | 40           |
| Debates                                      | 1             | 8                  | 9            |
| Traballos tutelados                          | 11            | 48                 | 59           |
| Sesión maxistral                             | 12            | 6                  | 18           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 0             | 24                 | 24           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                     | Descrición                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula   | Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente. |
| Debates             | Haberá un debate sobre o libro de lectura obrigatoria A ciencia no punto de Mira. Formarase un grupo que terá que discutir co profesor nunha proba oral, ó final do semestre, cuestións que xurdan da lectura demorada do texto proposto.          |
| Traballos tutelados | O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.                                                                                                                   |
| Sesión maxistral    | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.                   |

## Atención personalizada

| Probas                                       | Descrición                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. |

| <b>Avaliación</b>                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Cualificación |
| Debates                                      | Ó final do cuadrimestre, nunha proba oral, discutiránse aspectos que xurdan da lectura do texto proposto. Formarase un grupo de debate que responderá as cuestións do profesor. Terase en conta a calidade da expresión oral.                                                                                                                                                                 | 15            |
| Traballos tutelados                          | O alumnado terá que entregar dous traballos:<br>1. 30% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos.<br>2. 20% da nota.<br>O alumnado terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato. | 50            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.                                                                                                                                                                                                                                                    | 35            |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Lectura obrigatoria para o debate

Xurxo Mariño. Po de estrelas. Consello da Cultura Galega.

#### **1ª edición das actas**

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación.

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

- Asistencia ó 80% por cento das aulas. Farase unha aplicación flexible deste criterio.
- Entrega dos traballos.
- Participación no debate.

Importante

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (período de traballo autónomo, xaneiro de 2014, preferiblemente os días 13 ou 14 deste mes) (85%)
2. Participación no debate sobre a lectura obrigatoria. (15%).

#### **2ª edición das actas (xullo)**

A avaliación farase a través dun exame (85%) e dunha proba oral na que se discutan temas que xurdan da lectura obrigatoria. Terase moi en conta a calidade da expresión oral (15%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, realizarase unha proba a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **BIBLIOGRAFÍA**

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DES SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---

### Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

---